



佛教學系碩士論文翻譯準則

Department of Buddhist Studies Standards of Translation for M.A. Thesis

- 一、以翻譯作為碩論之目的為訓練學生經典語言和文本解讀能力，故不得翻譯當代作品或非經典語言著作。

The purpose of using translation as the main content of M.A. thesis is to improve the student's capability of canonical language and textual analysis; therefore, the students are not allowed to translate contemporary literature nor texts in non-canonical language as the main thesis content.

- 二、翻譯可作碩論，但須有：1. 歷史背景、2. 文獻回顧、3. 版本介紹、4. 使用專業佛教辭典針對翻譯段落進行佛教名相術語的查找和解釋；5. 內容要點分析、6. 研究史回顧及和既有研究對話。

In addition to the translated texts, the M.A. thesis should also include 1. introduction to the historical background; 2. literature review; 3. Discussion of all versions and translated versions of a selected text; 4. explanation of Buddhist terms by using professional Buddhist dictionaries such as Digital Dictionary of Buddhism, Ding Fubao Dictionary of Buddhist Studies, Fo Guang da cidian etc.; 5. textual/ content analysis; 6. dialogue with current academic research.

- 三、所翻譯之原著僅限：1. 漢譯藏經及漢、日文古籍，需具譯注價值。2. 梵巴藏藏經及古籍翻譯，需具有譯注價值。

Translation materials must have annotation value and are limited to: 1. Chinese Tripiṭaka, Chinese or Japanese classical texts; 2. Tripiṭaka or classical texts in Sanskrit, Pali or Tibetan languages.

- 四、頁數（不含書目、原典附錄）至少 100 頁、雙行、12 級字，並符合佛光大學碩士論文範本規定。

The length of MA thesis must be no less than 100 pages (excluding reference, original texts and appendix) with double spaced, font size 12 and must meet the criteria of M.A. thesis format set by Fo Guang University.